

РОЛЬ КОННОТАТИВНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

М.А. Ратько

преподаватель кафедры иностранных языков

Учреждения образования

«Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка»

Овладение иностранным языком в первую очередь предполагает знания студентов о лексической системе языка. В частности, важную роль играет такой вопрос, как значение слов. Для качественного изучения иностранного языка недостаточно просто выучить переводы слов с родного языка на иностранный, следует обращать внимание также и на то, какой смысл они несут.

Итак, значение слова представляет собой содержание слова, которое включает в себя представление человека о предмете, явлении, свойстве и т.д. Лексическое значение – это сложная структура, которая представлена разнообразными аспектами, однако большинство учёных выделяет в общем два вида значения в зависимости от того, какую информацию может нести значение. Денотативное значение указывает на конкретное содержание слова, оно является названием рассматриваемого предмета, свойства или явления; именно денотативные значения слов указаны в толковых словарях. Например, слово *fox* ‘лисица’ в толковом словаре Оксфорда объясняется следующим образом: “[countable] a wild animal of the dog family, with reddish-brown fur, a pointed face and a thick heavy tail” [3]. То есть, толкование слова позволяет представить себе данное животное и опознать его. Кроме денотативного, слово также может иметь и коннотативное значение, которое несёт информацию другого рода. Сюда относятся эмоциональное и оценочное отношение говорящего к объекту речи, а также ассоциации, возникающие в связи с этим объектом. В большинстве культур народов мира лисица ассоциируется с хитростью и коварством, о чём свидетельствуют многочисленные сказки и легенды. Такая коннотация настолько распространена, что при упоминании лисицы в сознании любого человека сразу возникнет подобная ассоциация. Поэтому словарь даёт и коннотативное значение этого слова: “[countable] (often disapproving) a person who is clever and able to get what they want by influencing or tricking other people” [3].

Часто коннотативное значение ещё называют скрытым значением или подтекстом, так как, в отличие от денотативного значения, оно не несёт явной информации, а придает слову какой-либо оттенок, чаще всего эмоциональный или оценочный. В связи с этим можно сказать, что коннотативное значение является субъективным. Одно и то же слово может вызвать совершенно разные ассоциации у разных людей, а если речь идёт о разных народах и странах, то коннотативное значение рассматриваемого слова также может отличаться в зависимости от культурных, исторических и этнологических особенностей. Как видим, явление коннотативного значения весьма расплывчатое и неоднозначное. Это объясняет и большое количество разнообразных классификаций коннотаций, предлагаемых разными учёными. Для изучающих иностранный язык, на наш взгляд, наиболее полезной является классификация И.В. Арнольд. Она подразделяет коннотации на четыре основных типа. Стилистические коннотации имеют место в различных ситуациях общения, когда необходимо учитывать социальные обстоятельства (официальная или неформальная речь), социальные отношения между собеседниками (вежливый, грубый, заискивающий, прямолинейный тон), тип и цель высказывания (художественный, официально-деловой, публицистический стили). Эмоциональные коннотации возникают при использовании слова в конкретных эмоциональных контекстах, а также, если слово само содержит в себе эмоциональный компонент (например, слова *holiday*, *festival*, *honeymoon* несут в себе положительную эмоциональную окраску, так как означают приятные события, а слова *funeral*, *imprisonment*, *illness*, соответственно, содержат в себе отрицательные эмоции). Оценочные коннотации указывают на отношение говорящего к объекту речи, одобрение или неодобрение (например, слова *eccentric* и *weird* имеют практически одинаковые денотативные значения: *eccentric* “behavior that people think is strange or unusual” [3], *weird* “very strange or unusual and difficult to explain” [3]. Однако первое слово по своему коннотативному значению является

нейтральным и не выражает никакой оценки, а второе несёт в себе отрицательную оценку, что выражается во втором его значении, которое даёт словарь Оксфорда: *weird* – “*strange in a mysterious and frightening way*” [3]). Усилительные, или экспрессивные, коннотации представлены в основном эпитетами, цель которых усилить значение других слов и сделать особый упор на каком-либо предмете, явлении или свойстве (такие слова, как *wonderful*, *awesome*, *terrible*, *awful*, предполагают усиление впечатления от сказанного) [1, с. 48-49].

Наиболее удобным и надёжным способом выявления коннотативных значений слов является подбор синонимов. Слова, которые одинаковы или близки по денотативному значению, чаще всего имеют совершенно разные коннотативные значения, которые указывает на то, что каждый из этих синонимов должен употребляться в речи только в определённой ситуации, в определённом обществе или в определённой эмоциональной атмосфере. Например, нейтральное слово *dog* ‘собака’ имеет широкий синонимический ряд, в котором каждый из синонимов несёт разные коннотативные значения: *puppy* ‘щенок, детёныш собаки; молокосос, глупый и самодовольный юнец’, *cur* ‘непородистая опасная собака’, *mutt* ‘презр. собачонка, шавка, дворняга’, *bitch* ‘зуб. самка собаки’, *bowwow* ‘детск. собачка, гав-гав’ и т.д. [2]

Изучение коннотативных значений слов наравне с денотативными играет важную роль в овладении иностранным языком и его более глубоком понимании. В то время как в родном языке мы на уровне интуиции улавливаем мельчайшие оттенки значения и можем адекватно на них отреагировать, в иностранном языке могут возникнуть трудности во взаимопонимании при незнании коннотативных значений слов. Кроме того, выявление таких значений при подборе синонимов позволяет значительно расширить словарный запас и обогатить иностранную речь. Особенно это важно в тех случаях, когда иностранные реалии не совпадают с родными. Например, слово *bob* – разговорное название шиллинга – не может использоваться в официальной речи, так как несёт в себе коннотацию непринуждённости и дружеской беседы. Русскоязычный человек, не зная подобных нюансов, может попасть в неловкую ситуацию.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что при изучении новых лексических единиц на занятиях по иностранному языку необходимо обращать внимание и на их возможные коннотативные значения. Это позволит учащимся не только лучше подготовиться к грамотной речи на иностранном языке, но и значительно углубит знания языка и культуры изучаемой страны.

Библиографический список:

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебник для ин-тов и фактов. иностр. яз. / И.В. Арнольд; на англ. яз. – 3-е изд. – М.: Высш. шк., 1986. – 276 с.
2. Dog // Thesaurus.com [Electronic resource] – 2016. – Mode of access: <http://www.thesaurus.com/browse/dog>. - Date of access: 17.02.2016.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary 8th Edition CD-ROM. – Электрон. дан. и прогр. (560 Мб). – Oxford, 2010. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): зв., цв.